



00:02:19 Foreign Exchange.

00:25:16 Changer d'Image.

00:35:50 Tv Nos Bairros.

01:04:17 Deixem-me ao menos subir às palmeiras.

02:14:44 10 Giorni.

02:40:57 Vinte e cinco.

VISIONS: CINEMA AS FOREIGN EXCHANGE: ZIMBABWE, MADAGASCAR, MOZAMBIQUE
VISIONES: EL CINE COMO DIVISA: ZIMBABWE, MADAGASCAR, MOZAMBIQUE

Simon Hartog (productor), Channel 4 (GB), 1984, 37'
Diálogos en inglés y portugués. Sub. en inglés.
Fuente: Archivo Channel 4 / Fuera de Campo.

Simon Hartog fue un cineasta británico, productor, sindicalista y activista de izquierdas. En 1977, mientras trabajaba en la distribuidora Third Cinema, en Londres, fue invitado por el Frente de de Liberación de Mozambique (Frelimo) a unirse al equipo del Instituto Nacional de Cine (INC) como cooperante. Trabajó como consultor para la implementación de una industria nacional de adquisición, distribución y producción que invertiría la inercia de las redes que, por vía legal, perpetuaban los canales de distribución que habían sido fijados durante el periodo colonial. Este episodio documental fue realizado algunos años después de su experiencia en el INC. Es parte de una serie que su productora propuso sobre cines del mundo, en los inicios de la cadena inglesa Channel 4.

CHANGER D'IMAGE
ALTERAR LA IMAGEN

Jean-Luc Godard, INA (Fr), 1982, 10'
Diálogos en francés. Sub. en inglés.
Fuente: INA, Francia.

Se trata de un episodio encargado por el Institut National de l'Audiovisuel al director de cine francés Jean-Luc Godard. Es un pequeño ensayo sobre la posibilidad de cambio en la imagen, en la cual Godard evoca su experiencia real durante la coyuntura político-mediática de 1978 a 1979, cuando el nuevo gobierno de Mozambique le invitó a participar en la fundación de un nuevo tipo de televisión. Este episodio nunca llegó a ser emitido.

A TELEVISÃO NO BAIRRO
LA TELEVISIÓN EN EL BARRIO

Moira Forjaz, Licínio de Azevedo, Guel Arraes, Mozambique INC, 1980, 27'

Diálogos en portugués y lenguas locales.
Fuente: Archivo personal de Moira Forjaz/ Archivo INAC.

En el proceso de arranque de la Televisión Experimental de Mozambique se hacían proyecciones públicas en diversos barrios de Maputo. Normalmente, un pequeño aparato de televisión era colocado en un almacén para que la población pudiera tener contacto con las noticias. En el barrio de Hulene, Moira Forjaz filmó una de estas exhibiciones. La película aporta una serie de testimonios reveladores de las dificultades de la recepción de las imágenes entre la población.

DEIXEM-ME AO MENOS SUBIR ÀS PALMEIRAS
DEJADME AL MENOS SUBIR A LAS PALMERAS

Joaquim Lopes Barbosa, Mozambique / Portugal, 1972, 44'
Diálogos en portugués, ronga e inglés.
Fuente: Cinemateca Portuguesa / archivo INAC.

Esta es de las raras películas de ficción hechas en el Mozambique de la pre-independencia por un director portugués que revela un sentimiento anti-colonial. Está basada en el cuento *Dina* (1964), del escritor mozambiqueño Luis Bernardo Honwana y cuenta una historia de denuncia de opresión colonial. El tiempo lento de esta película (que recuerda a las películas clásicas indianas), fue pensado específicamente para ser entendido por el pueblo mozambiqueño. La película fue prohibida por la censura en Portugal y en Mozambique. Ya después de la Independencia y por culpa de problemas sucesivos, nunca llegó a ser exhibida comercialmente.

10 GIORNI CON I GUERRIGLIERI NEL MOZAMBICO LIBERO
DIEZ DÍAS CON LOS GUERRILLEROS DE MOZAMBIQUE LIBRE

Franco Cigarini, Italia, 1972, 24'
Diálogos en portugués, italiano, francés y lenguas locales.
Fuente: Archivo INAC

En esta película aparece la primera entrevista a Samora Machel. Fue filmada en las Zonas Liberadas en Cabo Delgado, en 1972. Samora habla de su primera idealización del país independiente a un grupo de operarios del municipio italiano de Reggio Emilia, empeñados en el apoyo al Movimiento de Liberación de Mozambique. En los años en los que se preparaba la liberación del país, activistas europeos y americanos se solidarizan y documentan la vida cotidiana de los guerrilleros. Este tipo de imágenes filmadas por directores extranjeros eran difundidas a gran escala, reappropriadas, multiplicadas y dobladas a varios idiomas en todo el Occidente. Una manera de crear presión internacional sobre los gobiernos que protegían las políticas coloniales del régimen de Lisboa.

25

Celso Luccas y José Celso Martinez (Br), RTP(Pt) / Mozambique INC / INA (Fr), 1975 – 1978, 90'
Diálogos en portugués, francés. Sub. en francés. Fuente: Archivo personal Celso Luccas / INA / INAC, Maputo.

25 es el encuentro entre dos directores brasileños y la fiesta de la Independencia de Mozambique. En la última noche del colonialismo, el pueblo arranca con cierta delicadeza las estatuas de los conquistadores portugueses y se prepara para escuchar con delirio el discurso inaugural del dirigente Samora Machel. La película es un montaje elíptico –con imágenes de los archivos coloniales–, que consigue construir una dimensión política y mítica, ligando la genealogía de derrotas pasadas al momento cenit de victoria. Se hicieron tres versiones de 25: la primera, de 3h.10' zy destinada al pueblo mozambiqueño, se estrenó en Maputo en 1976. Luego se hizo una versión de 2h. 30' para el público de Cannes y más tarde la versión de 1h. 30' para la televisión francesa.



04:16:24 Um dia numa aldeiacomunal.



04:43:17 Papa Samora.



04:55:32 Estas são as armas.



05:51:36 Nkomati.



06:18:14 Kuxa 63.



06:18:24 A Festa - 10 anos depois.

UM DIA NUMA ALDEIA COMUNAL
UN DÍA EN LA ALDEA COMUNAL

Moira Forjaz, Mozambique INC, 1981, 27’
Diálogos en portugués y lenguas locales.
Fuente: Archivo personal de Moira Forjaz / Archivo INAC, Maputo.

Oso de Plata en la Berlinale de 1981.

En una aldea comunal bautizada como Vigilancia, nuevas relaciones se tejen entre los campesinos y los artesanos. Esto se hace lentamente pero cada uno intenta superar los obstáculos que surgen. La película describe cómo, debido a que muchos de los hombres tenían que trabajar en las minas de Sudáfrica o habían sido reclutados por el ejército, la carga de trabajo duro necesario para construir la aldea y cultivar los campos cayó en las mujeres, que también tenían que criar a los hijos y buscar agua, una tarea agotadora en una zona tan árida. Al final del día, los aldeanos se reúnen alrededor de una fogata para cantar canciones acerca de su fuerza colectiva, su alegría por estar libre de trabajo forzoso y sus esperanzas para el futuro. La película incluye una secuencia animada para explicar la política del gobierno de la colectivización y representan la construcción de este pueblo en particular.

PAPA SAMORA

Rodrigo Gonçalves, Mozambique INC, 1987. 11’38”
Diálogos en portugués. Sub. en castellano.
Fuente: Cinemateca de Chile / Archivo INAC, Maputo.

Papa Samora es un homenaje de la juventud de Mozambique al líder y “Padre” de la joven nación, muerto en un sabotaje aéreo el 19 de octubre de 1986. En las calles de Maputo, el director chileno Rodrigo Gonçalves recoge testimonios de la población más joven que reproduce, casi por magia, fórmulas de un sentimiento mezcla de ternura y discurso oficial. Las manifestaciones frente a la embajada de Sudáfrica denuncian que la muerte del presidente Samora Machel fue perpetrada por las fuerzas del apartheid de Sudáfrica.

ESTAS SÃO AS ARMAS
ESTAS SON LAS ARMAS

Realización colectiva, Murilo Salles y Luís Bernardo Honwana, Mozambique INC, 1978, 60’
Diálogos en portugués.
Fuente: Archivo INAC, Maputo.

Con Samora Machel, Piet Van Der Beyl, Lord Darr-Howes, Marcelo Caetano, Antonio Salazar e Ian Smit.

Paloma de Plata en el Festival de Leipzig en 1979.

Esta película reutiliza imágenes de las películas de actualidad en la época colonial. Subvirtiendo su sentido original, evoca las relaciones entre esas imágenes y las de los daños provocados por los bombardeos aéreos en zonas habitadas durante la invasión por las tropas de Rodesia, en 1977. La narrativa es muy explícita, de donde se deduce que la película fue pensada estratégicamente para explicar y preparar a la población para las represalias contra los rodesios.

NKOMATI, O DIREITO DE VIVER EM PAZ
NKOMATO, EL DERECHO DE VIVIR EN PAZ

Rodrigo Gonçalves, Mozambique INC, 1985, 26’
Diálogos en portugués. Sub. en castellano.
Fuente: Cinemateca de Chile / Archivo INAC, Maputo.

El cineasta chileno Rodrigo Gonçalves documenta el Acuerdo de Nkomati, que fue firmado entre el presidente Samora Machel y Pieter Botha, primer ministro de Sudáfrica, el 16 de marzo de 1984. En pleno régimen del apartheid este acuerdo pretendía propiciar la paz y buenas relaciones entre los dos países vecinos. En la frontera se montó un escenario para acomodar una actividad de la alta sociedad, donde los soldados mozambiqueños trataban de verse noblemente. Sin decirlo explícitamente, Rodrigo Gonçalves consigue que la película muestre –y de cierta forma anticipe–, cómo el enemigo no tenía intenciones de cumplir el trato. Muchos años después, cuando la película fue recuperada por la Cinemateca Chilena, las notas añadidas por el autor en el subtítulo refuerzan ese punto de vista, ya confirmado en las consecuencias desastrosas que este acuerdo vino a desencadenar.

KUXA KANEMA Nº 63

Mozambique INC, 1982, 10’
Diálogos en portugués.
Fuente: Archivo INAC, Maputo.

El periódico cinematográfico de actualidad, el *Kuxa Kanema*, relata la visita a Maputo de Francisco Pinto Balsemão, primer ministro del gobierno constitucional portugués en el 82. El texto de introducción, al igual que el discurso proferido por el primer ministro, se parece a un ejercicio de encriptación, pero da cuenta de las dificultades de un acercamiento entre los dos países en tiempos ya de un entendimiento diplomático.

A FESTA – 10 ANOS DEPOIS
LA FIESTA - 10 AÑOS DESPUÉS

Ismael Vuvo, Mozambique INC, 1985, 50’
Diálogos en portugués.
Fuente: Archivo INAC, Maputo.

Mozambique 1975 – 1985: 10 años de Independencia. Hace nueve décadas, a causa del colonialismo portugués, Ngungunhane, hijo de Muzila, último Emperador de Gaza, embarcaba prisionero hacia Lisboa. Murió en las Azores en 1906, bautizado como Reinaldo Frederico. La ceremonia solemne de su regreso tuvo lugar en las vísperas de las conmemoraciones del 25 de junio de 1985. Mozambique 1975 – 1985: ante los jefes de Estado de los países de la Línea del Frente, en la Avenida 25 de septiembre, capital del país, desfilan más de 150.000 personas representando todos los sectores profesionales.

Horario de proyecciones
MARTES a SÁBADO:

Cap. I - DESCOLONIZACIÓN
11:00 h. y 17:55 h.

Cap. II - PLAN COMIENZO: UNA AVENTURA REAL
11:23 h. y 18:18 h.

Cap. III - CENSURA
12:03 h. y 18:58 h.

Cap. IV - ARCHIVO REVERSO
13:38 h. y 20:33 h.

Cap. V - UTOPIÍA
15:15 h.

Cap. VI - SUBVERSIÓN
15:54 h.

Cap. VII - DEVOLUCIÓN: ESPEJOS Y OSAMENTA
17:17 h.

DOMINGO:

Cap. I - DESCOLONIZACIÓN
11:00 h.

Cap. II - PLAN COMIENZO: UNA AVENTURA REAL
11:23 h.

Cap. III - CENSURA
12:03 h.

Cap. IV - ARCHIVO REVERSO
13:38 h.

CRÉDITOS

Idea: Fuera de Campo / Catarina Simão
Editor: Samir Noorali
Producción: Centro Andaluz de Arte Contemporáneo

Agradecimientos: Apordoc, Celso Luccas, Diana Andringa, David Guéniot, Eloy Enciso, Joaquim Lopes Barbosa, John Ellis, Margarida Cardoso, Maria Braga, Maria do Carmo Piçarra, Moira Forjaz, Paula Meneses, Pedro Pimenta, Raquel López, Rodrigo Gonçalves y Sílvia Lima

